

# Table of Contents

|                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Preface</b> .....                                                   | IX  |
| <b>Introductory Study</b> .....                                        | 1   |
| 1. Metaphysical Currents in the Lyric Poetry of Adam Mickiewicz .....  | 1   |
| 1.1 <i>Early Poems: the Vilnius-Kaunas Period</i> .....                | 9   |
| 1.2 <i>Metaphysical Perspective in the Rome-Dresden Poems</i> .....    | 21  |
| 1.3 <i>Parisian Poems and Metaphysics</i> .....                        | 51  |
| 1.4 <i>The Lausanne Lyrics and Later Fragments</i> .....               | 62  |
| 2. Translating Mickiewicz: Inspiration, Poetry, Philosophy .....       | 84  |
| 2.1 <i>What is Poetry?</i> .....                                       | 84  |
| 2.2 <i>What is Translation?</i> .....                                  | 100 |
| 2.3 <i>The Approach to Translation in this Anthology</i> ...           | 112 |
| 2.4 <i>Mickiewicz in Translation: a Brief History</i> .....            | 119 |
| <b>Poems</b> .....                                                     | 125 |
| Romantyczność .....                                                    | 125 |
| The Romantic .....                                                     | 128 |
| Hymn na dzień Zwiastowania N.M.P. ....                                 | 131 |
| Hymn on the Feast of the Annunciation of the Blessed Virgin Mary ..... | 133 |
| Do M.Ł. w dzień przyjęcia komunii świętej .....                        | 135 |
| To M.Ł. at the Day of Taking the Holy Communion ...                    | 136 |
| Aryman i Oromaz .....                                                  | 137 |
| Ahriman and Ormusd .....                                               | 138 |
| Arcymistrz .....                                                       | 139 |
| The Grand Master .....                                                 | 140 |
| Mędrcy .....                                                           | 141 |
| The Wise Men .....                                                     | 142 |
| Rozum i wiara .....                                                    | 143 |
| Reason and Faith .....                                                 | 145 |
| Rozmowa wieczorna .....                                                | 147 |

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| Evening Conversation .....                                | 149 |
| Do samotności .....                                       | 151 |
| To Solitude .....                                         | 152 |
| [Śniła się zima ...] .....                                | 153 |
| [I Dreamt of Winter ...] .....                            | 156 |
| [Broń mnie przed sobą samym ...] .....                    | 159 |
| [Defend Me from Myself ...] .....                         | 160 |
| [Pytasz, za co Bóg trochę sławy mię ozdobił ...] .....    | 161 |
| [You Ask Me Why the Lord Gave Me a Little Fame ...] ..    | 162 |
| [Gęby za lud krzyczące ...] .....                         | 163 |
| [Gobs who Yell in the Name of the People ...] .....       | 164 |
| Widzenie .....                                            | 165 |
| Vision .....                                              | 167 |
| [Żal rozrzutnika] .....                                   | 169 |
| [The Profligate's Regrets] .....                          | 170 |
| [Veni Creator] .....                                      | 171 |
| [Veni Creator] .....                                      | 172 |
| [Snuć miłość ...] .....                                   | 174 |
| [Spin Love ...] .....                                     | 175 |
| [Nad wodą wielką i czystą ...] .....                      | 176 |
| [Above the Water Great and Clear ...] .....               | 177 |
| [Gdy tu mój trup ...] .....                               | 178 |
| [My Corpse Is Sitting Here ...] .....                     | 179 |
| [Polały się łzy me czyste ...] .....                      | 180 |
| [I Shed Pure Springs of Tears ...] .....                  | 181 |
| [Ach, już i w rodzicielskim domu ...] .....               | 182 |
| [Already as a Child in Our House ...] .....               | 183 |
| [Uciec z duszą na listek ...] .....                       | 184 |
| [To Fly Away with the Soul ...] .....                     | 185 |
| [Drzewo] .....                                            | 186 |
| [Tree] .....                                              | 187 |
| [Wysłuchać się w szum wód głuchy ...] .....               | 188 |
| [To Listen to the Sound of Water Cold and Still ...] .... | 189 |
| [Jak drzewo przed wydaniem owocu ...] .....               | 190 |
| [Just Like a Tree before It Gives ...] .....              | 191 |
| Słowa Chrystusa .....                                     | 192 |
| The Words of Christ .....                                 | 194 |

|                                                            |            |
|------------------------------------------------------------|------------|
| Słowa Panny .....                                          | 196        |
| The Words of the Virgin .....                              | 197        |
| <b>Commentaries .....</b>                                  | <b>199</b> |
| 1. Poems Published during Mickiewicz's Life .....          | 199        |
| <i>The Romantic</i> .....                                  | 199        |
| <i>The Hymn on the Feast of the Annunciation of the</i>    |            |
| <i>Blessed Virgin Mary</i> .....                           | 208        |
| <i>To M. Ł. at the Day of Taking the Holy</i>              |            |
| <i>Communion</i> .....                                     | 212        |
| <i>Ahriman and Ormusd</i> .....                            | 223        |
| <i>The Grand Master</i> .....                              | 228        |
| <i>The Wise Men</i> .....                                  | 233        |
| <i>Reason and Faith</i> .....                              | 242        |
| <i>Evening Conversation</i> .....                          | 247        |
| 2. Poems Unpublished during Mickiewicz's Life .....        | 254        |
| <i>To Solitude</i> .....                                   | 254        |
| <i>[I Dreamt of Winter ...]</i> .....                      | 259        |
| <i>[Defend Me from Myself ...]</i> .....                   | 268        |
| <i>[You Ask Me Why the Lord Gave Me a Little</i>           |            |
| <i>Fame ...]</i> .....                                     | 277        |
| <i>[Gobs Who Yell in the Name of the People ...]</i> ..... | 278        |
| <i>Vision</i> .....                                        | 279        |
| <i>[The Profligate's Regrets]</i> .....                    | 292        |
| <i>[Veni Creator]</i> .....                                | 293        |
| <i>[Spin Love ...]</i> .....                               | 299        |
| <i>[Above the Water Great and Clear ...]</i> .....         | 307        |
| <i>[My Corpse Is Sitting Here ...]</i> .....               | 311        |
| <i>[I Shed Pure Springs of Tears ...]</i> .....            | 314        |
| <i>[Already as a Child in Our House ...]</i> .....         | 317        |
| <i>[To Fly Away with the Soul ...]</i> .....               | 318        |
| <i>[Tree]</i> .....                                        | 320        |
| <i>[To Listen to the Sound of Water Cold and</i>           |            |
| <i>Still ...]</i> .....                                    | 322        |
| <i>[Just Like a Tree Before It Gives ...]</i> .....        | 324        |
| <i>The Words of Christ</i> .....                           | 327        |
| <i>The Words of the Virgin</i> .....                       | 328        |

**Bibliography** ..... 329

**Notes on the Editors and Translators** ..... 343